

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ РАБОТЕ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Н. А. Грицай¹⁾, Н. Н. Довгулевич¹⁾

¹⁾ Учреждение образования «Международный государственный экологический институт имени А. Д. Сахарова» Белорусского государственного университета, ул. Долгобродская, 23/1, 220070, г. Минск, Беларусь, kfl@iseu.by

Доклад посвящен особенностям обучения магистрантов неязыковых специальностей работе по составлению терминологических словарей по специальности. Рассматриваются особенности перевода научных текстов как основы для создания узкоспециализированных словарей-глоссариев, приводятся основные правила работы над словарями в соответствии с программой-минимум, даются основные лингвистические классификации терминов. Также предлагается практический алгоритм для этого вида работы.

Ключевые слова: терминология; термин; терминологический словарь; дефиниция; профессионально ориентированное общение.

TEACHING MASTER COURSE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES IN WORKING ON COMPILING A TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN THEIR SPECIALTY

N. Gritsai¹⁾, N. Dovgulevich¹⁾

¹⁾ International Sakharov Environmental Institute of Belarusian State University, Dolgobrodskaya str., 23/1, 220070, Minsk, Belarus, kfl@iseu.by

The report is devoted to the peculiarities of teaching master course students of non-linguistic specialties to work on compiling terminological vocabularies in their specialty. The features of translating scientific texts as a basis for creating highly specialized glossary dictionaries are considered, the basic rules for working on vocabularies in accordance with the minimum program are given, and the fundamental linguistic classifications of terms are given. A practical algorithm for this type of work is also proposed.

Keywords: terminology; term; terminological vocabulary; definition; professionally oriented communication.

<https://doi.org/10.46646/SAKH-2025-2-425-428>

Сегодня в условиях глобализации общества и усиления интеграционных процессов в науке особенное внимание уделяется обучению иностранному языку как средству профессионально ориентированного общения. Это позволяет получить доступ к иноязычной научной информации, наладить научное общение с представителями научной сферы других стран и влиться в мировое научное сообщество.

Обучение иностранному языку в магистратуре неязыковых вузов направлено на достижение уровня, необходимого для использования языка в профессиональной деятельности и научной работе. Это включает развитие умений понимания и обработки информации на иностранном языке. Специалисты с магистерской степенью должны обладать широкими знаниями, владеть методами научного творчества и современными информационными технологиями.

Поиск информации в Интернете и выполнение различных заданий, связанным с нахождением необходимой информации – основной аспект работы в магистратуре. Для подготовки на иностранном языке магистранты должны уметь находить и обрабатывать материалы на специализированных веб-сайтах, публикующих тематические статьи по актуальным вопросам современной науки. Одним из традиционных видов учебной деятельности магистрантов является поиск и анализ специальных текстов для расширения знаний в своей профессиональной области. Основная цель этого вида работы – научить магистрантов читать и понимать специализированные тексты, а также извлекать из них важную научную информацию.

Таким образом, перевод является ценным инструментом в процессе изучения иностранного языка. Ни одна программа обучения не обходится без применения перевода. Когда магистрант сталкивается со сложным текстом для анализа, он в первую очередь старается перевести его на свой родной язык, поскольку не может полноценно осмыслить его на иностранном языке. Задача преподавателя заключается в формировании навыков и развитии умений, необходимых для достижения данной цели.

Многие специалисты отмечают, что перевод является важной и необходимой формой обучения. Он служит основой для сознательно-сопоставительного подхода к изучению иностранной лексики и грамматики и оправдывает разумное использование родного языка в процессе изучения иностранного.

Однако, для осмыслиения научного специального текста одного перевода недостаточно. Основные проблемы, с которыми сталкиваются магистранты при переводе научных статей по специальности можно классифицировать как лексико-семантические, грамматические, синтаксические, риторические, и культурные [1]. Решение лексико-семантических проблем представляет собой наибольшую трудность из-за множества неологизмов и контекстуальных синонимов и антонимов. Преодоление этих трудностей возможно при обращении к словарям и глоссариям, но зачастую в силу очень узкой специфики содержания научного текста лексические единицы не включены в них.

Согласно Программе-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине “Иностранный язык” к концу обучения у магистранта в лексическом запасе должно быть примерно 300 терминов профилирующей специальности [2].

Термин представляет собой лексическую единицу языка, предназначенную для специальных целей и обозначающую конкретное или абстрактное понятие в пределах определенной области знаний или деятельности [3, с. 22]. Термины имеют четкие и точные определения, являются краткими и нейтральными. Эти свойства термина реализуются в терминосистеме подъязыка специальности при переводе профессиональных текстов.

Перевод терминов не вызывает трудности в случае наличия соответствующих эквивалентов в справочниках и словарях. Однако необходимо принимать во внимание специфику переводимого текста, где в зависимости от контекста и научной области, в которой применяется термин, он может приобретать совершенно иную дефиницию.

Обилие профессиональной лексики, отсутствие аналогичного понятия в русском языке и неумение определить часть речи у слова и выявить связь этого слова с другими словами в предложении, сложные конструкции на английском языке приводят к неверному выбору значения слова. Несмотря на то, что на первой ступени обучения магистранты овладели профессиональной лексикой в достаточной мере, значительное количество слов и словосочетаний, в силу их узкой профессиональной направленности, вызывает трудности для понимания и перевода на русский язык. Поэтому создание собственного узкоспециализированного словаря-глоссария терминов имеет важное практическое значение. Во-первых, такие словари позволяют узнать значение терминов, которые используются в узкоспециализированном специфическом значении, что приводит к лучшему пониманию содержания текста, облегчает процесс чтения и извлечение смысла прочитанного. Во-вторых, глоссарий дает определение, что ис-

ключает неправильное толкование в случае, если термины имеют разные дефиниции в разных научных областях.

Прежде чем приступить к работе по созданию словаря-глоссария, магистрантам разъясняются основные правила, которые нужно соблюдать, чтобы словарь соответствовал требованиям программы-минимум (необходимое количество терминов, обязательные ссылки на источники, использование исключительно новых терминов, отражающих суть работы) и был бы полезен для дальнейшей научной работы, даются основные лингвистические классификации терминов, способы их перевода на русский язык и создания дефиниции на иностранном языке.

С помощью классификационной схемы открывается логико-понятийная система той или иной узкой сферы научной деятельности. Поэтому на практических занятиях магистрантам разъясняется лингвистическая классификация (однокомпонентные и многокомпонентные термины) и классификация по содержанию.

Так, однокомпонентные термины, или термины-слова, в соответствии с морфемной структурой классифицируются на непроизводные (однокорневые) [4, с .8, 15]. Например, triterpenoids – терпеноиды, disdiosis – дизбактериоз, striatum – полосатое тело; производные (образуются от однокорневых слов и аффиксов): advance – прогресс, advantage – преимущество, advisory – заключение и сложные (имеют не менее двух корневых морфем): thrombospondins – тромбоспондины, radiotherapy – лучевая терапия, cholesterol-dependent – холестерол-зависимый [4, с .8, 15]. Термины-слова могут быть выражены разными частями речи: существительными, прилагательными, глаголами, причастиями и наречиями.

В свою очередь, многокомпонентные термины – это терминологические словосочетания, которые могут быть образованы либо примыканием (protein data bank – банк данных о белках, Schrodinger Small Molecule Drug Discovery Suite – набор Шредингера для обнаружения низкомолекулярных лекарственных средств, tumor immune escape – иммунное ускользание опухоли) либо с помощью предлогов (impairment in base-pairing – нарушение спаривания оснований, transcriptional activity of mutant p53 – транскрипционная активность мутантного белка p53), а также представлять собой аббревиатуры (SLAM (Systemic Lupus Activity Measure) – системный показатель активности волчанки, SLEDAI (Systemic Lupus Erythematosus Disease Activity Index) – индекс активности системной красной волчанки) [4, с. 12, 63, 85].

По содержанию термины классифицируются по двум критериям: однозначные – многозначные и свободные словосочетания – устойчивые (фразеологические) словосочетания.

Прежде чем приступить к объяснению алгоритма создания глоссария на занятиях рассматриваются способы перевода термина: с помощью эквивалента, т.е. лексической единицей полностью соответствующей по значению переводимой единице, с помощью поиска аналога, представленного одной из некоторых лексических единиц, каждая из которых в определенных условиях может соответствовать переводимой единице и с помощью описательного перевода [5, с.80]. Также на занятиях рассматриваются три вида переводческих трансформаций: лексическая (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены), грамматическая (замены форм слова, частей речи) и комплексная лексико-грамматическая (описательный перевод, антонимический перевод и компенсация) [6, с. 58].

Таким образом, алгоритм создания словаря-глоссария следующий:

– определение терминологического содержания словаря-глоссария. Для этого изучаются статьи по специальности и вычленяются слова и словосочетания, являющиеся узкоспециализированными и употребляющиеся в нетипичном значении.

– создание дефиниций выбранных терминов. При этом определения должны быть краткими и информативными. Для этого используются терминологические словари по специальности. Если лексический эквивалент (в основном, это многокомпонентные термины) не может быть найден в доступных нам специализированных терминологических словарях и глоссари-

ях, магистрант создает дефиницию самостоятельно, определяя ключевое слово и, опираясь на смысл, описывает термин.

– выбор наиболее подходящего способа перевода термина и перевод термина на русский язык.

По результатам работы с алгоритмами создается глоссарий, включающий термин на иностранном языке, его перевод на русский язык и дефиницию на иностранном языке: *viral pneumonia outbreak* – вспышка вирусной пневмонии – an acute inflammation of the lungs caused by a virus; “do not eat me” signal – сигнал «не ешь меня» – a type of signal that enables viable cells to precisely avoid efferocytosis, facilitating cell survival; *maternal immune tolerant conditions* – состояния иммунной толерантности матери – immune tolerance shown towards the fetus and placenta during pregnancy.

Создание глоссария требует внимательности, старания и, хотя и не является коммуникативным заданием, но становится таковым, если дать установку на коммуникацию. Такой вид работы предполагает творческую работу с текстом и с лексикой, так как учитывает положение термина в контексте окружающих его слов, сопровождающих выражение и осмысливание его значения, а также дает расширенную трактовку терминологических сочетаний. Создавая словари-глоссарии магистранты не только расширяют свой словарный запас, но и углубляют свои знания по теме магистерского исследования.

Библиографические ссылки

1. *Микова И. М.* Методика обучения переводу англоязычных текстов на русский язык студентов в неязыковом вузе: основные трудности и пути их решения / И.М. Микова // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 2. С. 28–34.
2. Программа-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине “Иностранный язык”. URL: <https://nihe.by/> (дата обращения: 10.01.2025).
3. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода : учеб. пособие. 2-е изд-е, М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
4. *Борисова Л. И.* Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учеб. пособие. М.: МПУ, 2001. 208 с.
5. *Рецкер Я. И.* Курс лекций по теории перевода : учеб. пособие. М., 2005. 141 с.
6. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник. М.: Высшая школа, 2001. 253 с.